



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON STRENGTHENING THE COOPERATION  
BETWEEN  
PEOPLE'S COMMITTEE OF BINH DUONG PROVINCE  
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
AND  
REGIONAL ASSOCIATION OF THE CHAMBERS OF COMMERCE OF EMILIA-  
ROMAGNA (UNIONCAMERE EMILIA-ROMAGNA)**

Desiring to develop the potential of each region in economic development, based on the principle of reciprocity and mutual benefit, the People's Committee of Binh Duong Province of the Socialist Republic of Vietnam and the Regional Association of the Chambers of Commerce of Emilia-Romagna (Unioncamere Emilia-Romagna) of the Republic of Italy (hereafter referred to as "Two sides") have reached the following agreements:

1. Two sides will promote cooperation and establish a relationship in the fields of economy, trade, service, tourism, import, export, and investment cooperation.
2. Two sides will work together to create favorable conditions for the activities of survey and market research carried out by the business delegations of each side, in order to promote trade activities, export and investment cooperation, with special attention to the promotion of trade activities and investment cooperation in accordance with the potentials and business excellences of each side and the support for business activities of small and medium enterprises.
3. Two sides will make joint and ongoing efforts to foster a cooperative, practical relationship, contributing to the sustainable socio-economic development of two sides. On the basis of the cooperation results, two sides will evaluate the possibility of promoting a formal collaboration agreement.
4. This MoU comes into effect on the date of signature.

This Memorandum of Understanding is signed in Binh Duong Province on the 16<sup>th</sup> of October, 2013, and drawn up in the Vietnamese, Italian and English, in two versions for each language. All versions are equally valid. In case of any discrepancy of interpretation, the English text shall prevail.

**For Binh Duong Province  
of the Socialist Republic of Vietnam**

**Le Thanh Cung  
Chairman of the People's Committee of  
Binh Duong Province**

**For Unioncamere Emilia-Romagna**

**Carlo Alberto Roncarati  
Chairman Unioncamere Emilia-Romagna**

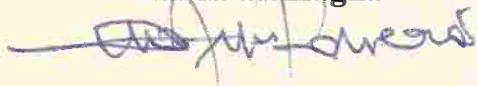
**PROTOCOLLO D'INTESA**  
**SUL RAFFORZAMENTO DELLA COOPERAZIONE**  
**TRA**  
**COMITATO DEL POPOLO DELLA PROVINCIA DI BINH DUONG**  
**DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM**  
**E**  
**ASSOCIAZIONE REGIONALE DELLE CAMERE DI COMMERCIO**  
**DELL'EMILIA-ROMAGNA (UNIONCAMERE EMILIA-ROMAGNA)**

Con l'obiettivo di sviluppare il potenziale economico di ciascuna regione, sulla base del principio di reciprocità e del mutuo beneficio, il Comitato del Popolo della provincia di Binh Duong della Repubblica Socialista del Vietnam e l'Associazione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna (Unioncamere Emilia-Romagna), regione della Repubblica Italiana (da ora in avanti "le due parti") convengono quanto segue:

1. Le due parti promuoveranno una cooperazione in ambito economico, commerciale, dei servizi, turistico e nei settori import-export, investimenti e cooperazione.
2. Le due parti in particolare si impegnano a creare condizioni favorevoli, partendo dall'analisi dei rispettivi mercati d'interesse, per promuovere: l'export, il commercio, gli investimenti, la cooperazione economica - con particolare attenzione all'aspetto commerciale e degli investimenti secondo le potenzialità, le eccellenze di ciascuna parte- con l'obiettivo di supportare le piccole e medie imprese nelle attività di business.
3. Le due parti si impegnano a uno sviluppo socio-economico sostenibile. Sulla base dei risultati di tale cooperazione, le due parti valuteranno la possibilità di giungere ad un formale accordo di collaborazione.
4. Tale protocollo d'intesa è da considerarsi in vigore dalla data della firma.

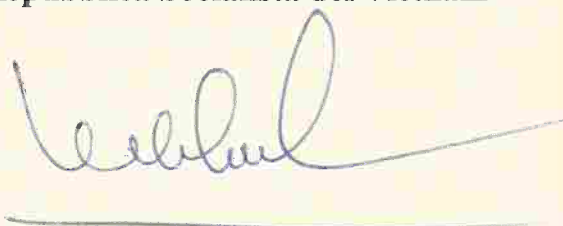
Questo protocollo d'intesa è firmato nella provincia di Binh Duong, il 16 Ottobre 2013 e redatto nella lingua vietnamita, inglese e italiano ed in due versioni per ogni lingua. Tutte le versioni sono mutualmente valide. In caso di eventuale discrepanza interpretativa, prevarrà il testo inglese.

**Per Unioncamere  
Emilia-Romagna**



**Carlo Alberto Roncarati**  
**Presidente Unioncamere Emilia-Romagna**

**Per la provincia di Binh Duong  
della Repubblica Socialista del Vietnam**



**Le Thanh Cung**  
**Presidente Comitato del Popolo della  
provincia di Binh Duong**



**BẢN GHI NHỚ**  
**VỀ VIỆC TĂNG CƯỜNG QUAN HỆ HỢP TÁC KINH TẾ THƯƠNG MẠI**  
**GIỮA**  
**ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH BÌNH DƯƠNG**  
**VÀ**  
**LIÊN ĐOÀN CÁC PHÒNG THƯƠNG MẠI VÙNG EMILIA- ROMAGNA**  
**(UNIONCAMERE EMILIA-ROMAGNA)**

Nhằm phát huy tiềm năng, thế mạnh để phục vụ cho mục tiêu phát triển kinh tế của mỗi địa phương, trên cơ sở nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi, Ủy ban nhân dân Tỉnh Bình Dương, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Liên đoàn các Phòng thương mại Vùng Emilia-Romagna UNIONCAMERE, nước Cộng hòa Ý (sau đây gọi tắt là “Hai bên”) đã thống nhất ký kết Bản Ghi nhớ về việc tăng cường mối quan hệ hợp tác kinh tế, thương mại với nội dung cụ thể như sau:

1. Hai bên sẽ tích cực xây dựng mối quan hệ hợp tác trong các lĩnh vực kinh tế, thương mại, dịch vụ, du lịch, xuất nhập khẩu và hợp tác đầu tư.

2. Trước mắt, Hai bên cùng nỗ lực tạo mọi điều kiện thuận lợi cho các đoàn doanh nghiệp của mỗi bên đi khảo sát, tìm hiểu thị trường lẫn nhau nhằm thúc đẩy các hoạt động xúc tiến thương mại, mở rộng thị trường, đẩy mạnh xuất khẩu và tăng cường hợp tác đầu tư; trong đó đặc biệt quan tâm thúc đẩy các hoạt động xúc tiến thương mại và hợp tác đầu tư phù hợp với tiềm năng và thế mạnh của mỗi bên cũng như quan tâm ưu tiên hỗ trợ cho hoạt động của các doanh nghiệp vừa và nhỏ.

3. Hai bên cùng nỗ lực xây dựng mối quan hệ bền vững, và trên cơ sở kết quả hợp tác, cùng chung tay góp phần thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của mỗi bên cũng như góp phần hướng tới việc xây dựng mối quan hệ hợp tác hữu nghị chính thức giữa hai địa phương.

4. Bản ghi nhớ có hiệu lực kể từ ngày ký.

Bản ghi nhớ này được ký kết tại tỉnh Bình Dương vào ngày 16 tháng 10 năm 2013 và được lập thành bản tiếng Việt, tiếng Ý và tiếng Anh, mỗi thứ tiếng hai bản, các bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác nhau nào trong dịch thuật, bản tiếng Anh có giá trị làm chuẩn.

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN**  
**TỈNH BÌNH DƯƠNG**  
**NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM**

**TM. LH CÁC PHÒNG THƯƠNG MẠI**  
**VÙNG EMILIA - ROMAGNA**  
**NƯỚC CỘNG HÒA Ý**

**Lê Thanh Cung**  
**Chủ tịch UBND tỉnh Bình Dương**

**Carlo Alberto Roncarati**  
**Chủ tịch Unioncamere Emilia Romagna**